

CENTROAMERICANA

22.1/22.2

Actas del II Coloquio-Taller Europeo de Investigación
REDISCA

REBELIONES, (R)EVOLUCIONES E INDEPENDENCIAS
EN CENTRO AMÉRICA

Milano, 18-19 de noviembre de 2011

Revista semestral de la Cátedra de
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore
Milano – Italia



2012

CENTROAMERICANA

22.1/22.2 (2012)

Direttore

DANTE LIANO

Segreteria:

Simona Galbusera

Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere

Università Cattolica del Sacro Cuore

Via Necchi 9 – 20123 Milano

Italy

Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667

E-mail: dip.linguestraniere@unicatt.it

La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.

Comité Científico

Arturo Arias (University of Texas at Austin)
Dante Barrientos Tecún (Université de Provence)
Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano)
Beatriz Cortez (California State University – Northridge)
Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore)
Werner Mackenbach (Universität Potsdam)
Marie-Louise Ollé (Université Toulouse II)
Alexandra Ortiz-Wallner (Freie Universität Berlin)
Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano)
José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante)
Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine)
Michèle Soriano (Université Toulouse II)

Dei giudizi espressi sono responsabili gli autori degli articoli.

Sito internet della rivista: www.educatt.it/libri/centroamericana

© 2012 **EDUCatt** - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215

e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)

web: www.educatt.it/libri

ISBN: 978-88-8311-986-6

ÍNDICE

Presentación 7

CENTROAMÉRICA:
CULTURA, RITOS Y COMPROMISO POLÍTICO

DANIELE POMPEJANO

Identidad de un rito (1594), rito de una identidad (1954) 11

CHRISTIANE BERTH

“El maíz, nuestra raíz”. Los debates sobre la independencia alimentaria en Centroamérica 23

DENNIS ARIAS MORA

Héroe, animalidad y espacio monstruoso. Metáforas entre la escritura política y literaria 49

LUIS PULIDO RITTER

‘Los de abajo’ en el país de la “utopía triunfante”. Aproximación a la novela poscanalera 2001-2011 75

MÓNICA ALBIZÚREZ GIL

«A Winter in Central America and Mexico». Paradojas de la modernidad desigual centroamericana 95

CENTROAMÉRICA:
REVOLUCIONES, CONTRAREVOLUCIONES Y TRANSICIONES

DANTE BARRIENTOS TECÚN

Escrituras de la rebelión y rebeliones de las escrituras en las literaturas centroamericanas 119

NADINE HAAS

¿Rebeldía juvenil o revolución cultural? El campo literario guatemalteco en la transición de los años 1990 139

EMANUELA JOSSA

“La mitad de la vida que nos dejaron”. Las primeras obras de Jacinta Escudos entre memoria y olvido 161

MÉXICO:
UN SIGLO DE REVOLUCIONES

RALF MODLICH

Conceptos de revolución en la novela de la Revolución Mexicana frente a los conceptos de revolución en la crítica literaria de Este y Oeste 183

LA PUBLICACIÓN Y LOS ESTUDIOS DE OBRAS CENTROAMERICANAS
EN ESPAÑA, FRANCIA, ALEMANIA E ITALIA

DANTE LIANO, SONIA BAILINI, SARA CARINI, MICHELA CRAVERI, RAFFAELLA ODICINO

La publicación y los estudios de obras centroamericanas en Italia 207

JULIE MARCHIO, WERNER MACKENBACH

Miradas cruzadas/configuraciones recíprocas. Sobre la traducción, difusión y recepción de las literaturas centroamericanas en Francia y Alemania 241

EMILIANO COELLO GUTIÉRREZ

La literatura centroamericana leída por España, desde los años sesenta a la actualidad. Algunos apuntes 269

CENTROAMÉRICA:

PROPUESTAS NARRATIVAS, RUPTURAS Y CONTINUIDADES

PATRIZIA SPINATO BRUSCHI

Guatemala en Italia. Un epistolario del Nobel Asturias 285

MARIE-LOUISE OLLÉ

El grito de Ak'abal 297

ASTVALDUR ASTVALDSSON

Traducir la cultura. Reflexiones sobre la obra y el bilingüismo de Humberto Ak'abal 313

ADRIANA SARA JASTRZĘBSKA

De historia a paranoia. Dos novelas negras centroamericanas 337

OSCAR GARCÍA

Guerrilleros de papel. La representación del guerrillero en seis novelas centroamericanas de los años setenta y ochenta 351

Instrucciones a los autores

Normas editoriales y estilo..... 377

Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana» 379

EDUCatt
Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: www.educatt.it/libri
ISBN: 978-88-8311-986-6

ISSN: 2035-1496



€ 23,00